

## Vokabelangaben und Erläuterungen zur Passio SS Perpetuae et Felicitatis

### Kapitel 1

fides, ei, f.	- (christl.) Glaube
gratia, ae, f.	- Gnade
testificare	- bezeugen
aedificatio, onis f.	- Erbauung (im Glauben)
operari	- bewirken
in litteris digere	- schriftlich festhalten
lectio, onis f.	- Lesung (im Gottesdienst)
repraesentatio, onis f. (rerum)	- Vergegenwärtigung (der Geschehnisse)
confortare	- (im Glauben) bestärken
utriusque causae convenire	- zu beiden Zielen passen, beiden Zwecken dienen
et ... et	- (auch) ... ebenfalls
vel quia ...	- oder < sollten sie nicht schon darum festgehalten werden, > weil ...
proinde (adv.)	- ebenfalls
quandoque (adv.)	- irgendwann
necessaria posteris	- unverzichtbar für die Nachwelt
si	- hier = etiamsi (auch wenn)
minori deputare auctoritati	- „einem geringeren Ansehen zurechnen“ (freier?)
praesumpta veneratio	- voreingenommene Wertschätzung
viderint	- hier = videant (es mögen zusehen ...)
una virtus, utis f.	- hier: ein und dieselbe Wirkkraft
pro aetatibus ... temporum	- in den einzelnen Zeiten
iudicare	- der Meinung sein, dass es gibt
cum m. Ind.	- hier: insofern
reputare	- halten für
novitiora quaeque	- gerade die neueren Ereignisse
ut novissimiora	- etwa: als dem Ende der Zeiten näher stehend
secundum m. Akk.	- gemäß, entsprechend
exsuperatio, onis f.	- außergewöhnliches Maß, Übermaß
decernere, decerno, decrevi, decretum	- hier: verheißen, bestimmen
effundere	- ausgießen
prophetare	- prophetisch reden, weissagen
caro, carnis f.	- Fleisch
visiones videre	- Visionen haben

somnia somniare	- Traumgesichte sehen
prophetia, ae f.	- Weissagung
pariter (adv.)	- in gleicher Weise
repromittere, -o, repromisi, repromissum	- verheißen
virtutes	- Wirkkräfte, Macherweise (s.o.)
ad instrumentum ... deputare	- als Werkzeug ... ansehen
idem	- hier bezogen auf Spiritus Sanctus
donativum, i n. (griech. χάρισμα)	- hier: Gnadengabe (des hl. Geistes); eigentlich aus der römischen Militärsprache: „Ehrengabe des Imperators an verdiente Soldaten“
administrare	- verwalten, anweisen (Part. Fut. final auflösen!)
prout	- je nachdem wie
(in litteris; s.o.) <ea> digere	- <die Ereignisse > schriftlich festhalten / aufzeichnen
celebrare	- feiern, verherrlichen
imbecillitas, atis f.	- Schwäche
desperatio fidei	- Glaubenszweifel
aestimare	- der Ansicht sein
gratia divinitatis	- Gnade Gottes
conversari	- vorhanden sein, sich befinden
in dignatione m. Gen.	- aus Achtung vor, in der Würdigung von
revelatio, onis f.	- Offenbarung
operari	- wirken (s.o.)
repromittere	- verheißen (s.o.)
in testimonium	- zum Zeugnis
in beneficium	- zum Heil (Beistand, Hilfe)
contrectare	- „befühlen“ = unmittelbar erfahren
annuntiare	- verkünden
fratres et filioli	- meine Brüder und Kinder
rememorari m. Gen.	- sich wieder erinnern an
auditus, us m.	- das Hören
communione habere	- Gemeinschaft haben
claritas, atis f.	- Herrlichkeit

## Kapitel 2

apprehendere, -o, apprehendi, apprehensum	- ergreifen, verhaften
catechumenus, i m. (von κατηχούμενος)	- Katechumene, Glaubenschüler
conserva, ae f.	- Mitsklavin
honeste (adv.) nata	- aus besserem Stande

liberaliter (adv.) instituta	- gut gebildet
matronaliter (adv.) nupta	- ehrbar verheiratet
uber, eris n.	- Mutterbrust
ordo, inis m.	- hier: Hergang, Verlauf
hinc (adv.)	- von dieser Stelle an
suo sensu	- nach ihrem eigenen Erleben

### Kapitel 3

adhuc (adv.)	- noch
prosecutor, oris m.	- Aufseher, amtliche Begleiter (nach der Verhaftung durch den munizipalen Sicherheitsdienst standen gesellschaftlich hochstehende Personen zuerst oft unter staatlicher Aufsicht im Hause eines Magistrats oder einer für sie bürgenden Privatperson ( <i>libera custodia</i> ))
evertere	- zur Umkehr bringen
deicere	- vom Entschluss abbringen
pro sua affectione	- entsprechend seiner eigenen Einstellung
perseverare m. Inf.	- hartnäckig dabei bleiben, etwas zu tun
verbi gratia	- („um eines Wortes willen“) beispielsweise
vas, is n.	- Gefäß
urceolus, i m.	- Krüglein
numquid	- etwa (zur Einleitung einer Frage, wo als Antwort „nein“ erwartet wird)
se mittere	- losstürzen auf, sich stürzen auf
eruerere	- auskratzen, ausreißen
vexare	- hier: schütteln
tantum	- nur
proficisci, proficiscor, profectus, a, um	- weggehen
cum argumentis diaboli	- mitsamt seinen teuflischen Vernunftgründen
paucis diebus (Akk. temp. statt Abl. temp.)	- für wenige Tage, ein paar Tage lang
carere m. Abl.	- frei sein von, loswerden
refrigerare	- („abkühlen“) sich erholen
in ipso spatio	- in eben dem Zeitraum
baptizare (von βαπτίζειν)	- taufen
petere aliquid	- etwas erbitten, beten um etwas
ab aqua	- nach der Taufe
sufferentia carnis	- („Ertragen des Fleisches“) Kraft, körperlich durchzuhalten
in carcerem recipi	- ins Gefängnis eingeliefert werden

expavescere, -o, expavi	- zutiefst erschrecken
experiri, experior, expertus, a, um	- erfahren, erleben, kennen lernen
O diem asperum! (Akk. d. Ausrufs)	- Was für ein schlimmer Tag!
aestus, us m.	- Hitze
beneficio m. Gen.	- wegen (erstarrt zu kausaler Präp. wie gratia / causa)
turba, ae f.	- Schar (also etwa: „wegen der vielen zusammengepferchten Menschen“)
concussura, ae, f.	- Schikane, Pression (z.B. um Geld zu erpressen)
macerare	- quälen
sollicitudo, inis f.	- Sorge
benedictus	- gesegnet, segensreich
diaconus, i m. (von διακονεῖν)	- Diakon („Diener“)
ministrare	- dienen
constituere praemio	- mit einer Geldspende regeln
in meliorem locum	- an einen besseren Ort (= höher gelegen, besser belüftet)
sibi vacare	- für sich selber Zeit haben
lactare	- stillen
inedia defectus	- von Hunger geschwächt / entkräftet
sollicitus, a, um	- beunruhigt
confortare	- (im Glauben) bestärken (s.o.)
commendare	- übergeben, anvertrauen
tabescere	- sich im Leid verzehren
beneficio m. Gen.	- wegen (s.o.)
solliditudo, inis f.	- Sorge, Beunruhigung, Angst
pati, patior, passus, a, um	- erleiden, erdulden
usurpare	- hier: durchsetzen (eig. sich aneignen, beanspruchen)
convalescere, -o, convalui	- wieder zu Kräften kommen
relevare	- sich erleichtert fühlen
praetorium, i n.	- Palast (des Prätors oder Statthalters)
alicubi	- irgendwo anders

#### **Kapitel 4**

domina soror	- etwa „Frau Schwester“ (bei Christen gebrauchte Anrede)
in magna dignatione esse	- in großer Gnade stehen
postulare	- verlangen
ostendere, ostendo, ostendi, ostensum	- zeigen, offenbaren
commeatus, us m.	- Freilassung

fabulari cum Domino	- (im Gebet) mit dem Herrn reden dürfen
fidenter (adv.) repromittere	- zuversichtlich / vertrauensvoll versprechen
crastina die	- morgen („am morgigen Tag“)
renuntiare	- Bescheid geben, berichten
scala, ae f.	- Leiter (vgl. die Jakobsleiter in Gen.28,12)
aereus, a, um (von aes, aeris n.)	- ehern
pertingere usque ad	- reichen bis zu
nonnisi singuli	- („nicht wenn nicht einzelne“) immer nur einer
latus, eris n.	- Seite
ferramenta, orum n.	- (scharfe) Eisengeräte
infigere, infigo, infixi, infixum	- fest anbringen
hamus, i m.	- Haken, Krallen
machaera (von μάχαιρα)	- Messer
verutum, i n.	- Wurfspieß
neglegenter (adv.)	- nachlässig, achtlos
non sursum (adv.) attendens	- ohne seine Aufmerksamkeit nach oben zu richten
ascendere	- hinaufsteigen
laniare	- zerfleischen
inhaerere	- hängen bleiben
draco, onis m.	- Drache
cubare	- liegen, schlafen
insidias praestare	- auflauern
ultro (adv.)	- freiwillig, aus freien Stücken
caput, itis n.	- hier: das obere Ende (der Leiter)
se convertere	- sich umwenden
sustinere	- hier: warten auf
mordere	- beißen
nocere	- schaden (hier mit Akk.)
desub m. Abl.	- unter (= de sub)
lente (adv.)	- langsam, behutsam, vorsichtig
eicere, eicio, eieci, eiectus, a, um	- hier: hervorstrecken („herauswerfen“)
gradus, us m.	- Stufe, Sprosse
calcare (von calx, calcis f.= Ferse)	- treten
hortus, i m.	- Garten
canus, a, um	- grau, ergraut, mit grauen Haaren, altehrwürdig
in habitu pastoris	- im Gewand eines Hirten
grandis, e	- groß

ovis, is f.	- Schaf
mulgere	- melken
candidati	- in weißem Gewand (vgl. Offb. 7,9)
teknon (= τέκνον)	- Kind
caseum, i n. (Nebenform im Neutrum!)	- Käse
bucella, ae f.	- Bissen
iunctis manibus	- mit übereinander gelegten Händen (zum Empfang des Abendmahls)
manducare	- essen (eig. „kauen“)
ad sonum vocis	- beim Klang dieses Wortes
expergisci, expergiscor, experrectus, a, um	- aufwachen
dulce nescio quid	- irgendetwas Süßes (frei: „noch mit einem unbeschreiblichen süßen Geschmack im Mund“)

## Kapitel 5

rumor, oris m.	- Gerede, Gerücht
audire	- hier: verhören
supervenire	- überraschend dazu kommen
consumere, - o, consumpsi, consumptum	- verzehren
taedium, i n.	- Kummer, Sorge (eig. Ekel, Überdruß)
deicere	- vom Glauben abbringen (s.o.)
misereri m. Dat.	- Mitleid haben mit, sich erbarmen
canus, a, um	- grau (s.o., bezogen auf die Haare)
flos, floris m.	- Blüte
provehere, - o, provexi, provectus, a, um	- hier: bringen, fördern
praeponere, -o, praeposui, praepositum	- vorziehen
dedecus, oris n.	- Schande
matertera, ae f.	- Tante
post te	- ohne dich (eig. „nach dir“)
deponere animos	- den stolzen Sinn ablegen
exterminare	- zugrunde richten, heimatlos machen
quasi pater pro sua pietate	- etwa: wie es seiner väterlichen Liebe entsprach
basiare	- küssen
lacrimare m. Akk.	- beweinen
dolere m. Akk.	- bedauern
casus, us m.	- Unglück
gaudere, gaudeo, gavisus, a, um	- sich freuen
genus, eris n.	- hier: Familie (im weiteren Sinne)

catasta, ae f. (von καθίσταται)	- Schaugerüst, Podium, Tribunal
contristatus, a, um	- betrübt, traurig, in tiefer Trauer, verzweifelt

## Kapitel 6

prandere	- frühstücken
rapere, rapio, rapui, raptus, a, um	- hier: ergreifen
per vicinas fori partes	- durch die dem Forum benachbarten Viertel
confiteri, confiteor, confessus, a, um	- sich bekennen
ilico (aus „in loco“)	- auf der Stelle
extrahere	- herunterziehen
supplicare	- hier: opfern
defungi, defungor, defunctus, a, um	- sterben, sein Amt beenden
ius gladii	- Schwertrecht
parcere m. Dat.	- Rücksicht nehmen auf (meist „schonen“)
infantia, ae f.	- hier: Hilflosigkeit (des Kindes)
sacrum facere	- das Opfer entrichten
proicere	- zu Boden werfen
virga	- Rute
percutere, - io, percussi, percussus, s, um	- schlagen
dolere	- hier: leid tun
pro senecta (= senectute)	- in Anbetracht seines Alters
pronuntiare	- namentlich aufrufen lassen
hilaris, e	- heiter
consuescere, consuesco, consuevi	- gewohnt sein
mammam accipere	- die Brust nehmen
desiderare aliquid	- nach etwas verlangen
fervor, oris m.	- Brustentzündung (eig. „Hitze“, „Glühen“)
sollicitudo, inis f.	- Sorge (s.o.)
macerare	- quälen (s.o.)

## Kapitel 7

profecta est ... vox (von proficisci)	- kam ein Schrei über meine Lippen
obstupescere / obstipescere	- erstaunen, in Bestürzung geraten
commemorari m. Gen.	- sich erinnern an
dignam esse	- würdig sein, verdienen
petere	- beten (s.o.)
orationem facere	- ein Gebet verrichten

ingemiscere ad Dominum	- unter Seufzen zum Herrn flehen
continuo	- gleich darauf
tenebrosus, a, um	- finster, dunkel
complures, ium	- hier: noch mehr
aestuarē	- schwitzen
sitire	- dürsten
sordidus, a, um	- schmutzig
cultus, us m.	- hier: Kleidung
pallidus, a, um	- bleich
infirmitas, atis f.	- Krankheit
facies, ei f.	- Gesicht
carnalis, e	- leiblich
canceratus, a, um	- vom Krebs zerfressen
male obire	- auf schlimme Weise sterben
alicui odio esse	- jmd. mit Abscheu erfüllen, jmd. widerwärtig sein
diastema, atis n. (von διάστημα)	- Zwischenraum, Kluft
ad invicem	- zum Platz des anderen
piscina, ae f.	- Wasserbecken
margo, inis m.	- Rand
se extendere	- sich ausstrecken
expergisci, -or, experrectus, a, um	- erwachen (s.o.)
laborare	- leiden
quousque	- bis
carcer castrensis	- Gefängnis des Militärlagers
munus, eris n.	- Spiele, Festspiel, Schauspiel
munus castrense	- Lagerfestspiel
natale, is n.	- Geburtstag bzw. Wiederkehr der Einsetzung als Caesar
gemere	- seufzen
lacrimare	- weinen, Tränen vergießen

## Kapitel 8

nervus, i m.	- hier: Fessel, Gefängnis (eig. Sehne, Riemen)
retro	- hier: vorher
mundus, a, um	- rein
refrigerare	- sich erholen (s.o.)
cicatrix, icis f.	- Narbe
summittere	- herunterlassen, absenken



umbilicus, i m.	- Nabel
trahere	- hier wohl intransitiv: sich ergießen, strömen
cessatio, onis f.	- Unterlass, Unterbrechung
fiala, ae f. (von φιάλη)	- Schale
deficere	- hier: versiegen, weniger Wasser haben
ludere de	- spielen mit
transferre	- hier: befreien, entlassen
poena, ae f.	- hier: Pein

### Kapitel 9

miles optio	- hier: Gehilfe des Zenturio, Unteroffizier
praepositus carceris	- Aufseher des Gefängnisses
magnificare	- hoch schätzen, preisen
intellegere	- erkennen, verstehen
proximare	- sich nähern
consumptus taedio	- von Sorge verzehrt (s.o.)
evellere	- ausreißen
se prosternere	- sich hinwerfen
improperare (statt improb(r)are) m. Dat.	- schimpfen auf, verfluchen
creatura, ae f.	- Geschöpf
pro senecta (= senectute) eius	- angesichts seines Alters

### Kapitel 10

horoma, atis n. (von ὄραμα)	- Vision
discincta (von discingere) candida <veste>	- mit einem weißen Kleid ohne Gürtel
multiplices galliculae, arum f.	- schön gestaltete bunte Sandalen
flexuosus, a, um	- kurvenreich, verwinkelt
anhelare	- keuchen, außer Atem sein
pavere	- sich fürchten
attonitus, a, um	- in gespannter Erwartung
Aegyptius foedus specie	- ein hässlich aussehender Ägypter
adiutor, oris m.	- Helfer
decorus, a, um	- schön
fautor, oris, m.	- Unterstützer, Anhänger, Freund
exspoliare	- hier: ausziehen
masculus, a, um	- männlich (für eine Frau galt es als unehrenhaft, als Faustkämpfer aufzutreten)

favisoires = favitores = fautores	- Unterstützer, Anhänger, Freunde
oleo defricare	- mit Öl einreiben
agon, onis m. (von ἀγών)	- Kampf, Wettkampf
contra	- andererseits, gegenüber
afa, ae f. (von ἀφή)	- feiner Staubsand
volutare	- sich wälzen
fastigium excedere	- über den Giebel hinausragen
discinctatus, a, um	- in einem nicht gegürteten Gewand
purpura, ae f. (von πορφύρα)	- Purpurfarbe, Purpur
clavus, i m.	- Zierstreifen
pectus, oris n.	- Brust
lanista, ae m.	- Kampfrichter (eig. Fechtmeister)
ramus, i m.	- Zweig
viridis, e	- grün
mala	- Äpfel (von malum, i n. mit langem erstem a)
petere m. Akk.	- hier: bitten um
occidere, occido, occidi, occisus, a, um	- töten
recedere	- hier: zurücktreten
ad invicem	- zu einander
pugnis, i m.	- Faust, Faustusschlag
pugnis mittere	- Faustusschläge austeilen
pedes apprehendere	- die Füße wegziehen
calx calcis f.	- Ferse, Fuß
ego ... caedebam	- etwa: „ich versuchte, mit Fußritten sein Gesicht zu treffen“
tollere, tollo, sustuli, sublatus, a, um	- hochheben
aer, aeris, m.	- Luft
calcare	- hier: betreten
mora, ae f.	- Verzögerung, Augenblick der Unachtsamkeit
manus iungere	- hier: die Hände zusammenführen
digitos in digitos mittere	- die Finger verschränken
apprehendere	- ergreifen
clamare	- schreien, Beifall spenden
favisoires = favitores = fautores	- Unterstützer, Anhänger, Freund (s.o.)
psallere (von ψάλλειν)	- jubeln (eig. die Zither spielen)
osculari	- küssen
porta Sanavivaria	- Ein Amphitheater hatte zwei durch sprechende Namen gekennzeichnete Haupttore: 1. die p. S., durch welche alle

Kämpfer, die *sani et vivi* (gesund und lebendig) davongekommen waren, unter Beifall abgingen, und 2. die p. Libertinensis (von der Todesgöttin Libertina), durch die die Opfer des Schauspiels, die Leichen von Menschen und Tieren hinausgeschafft wurden.

diabolus, i m. (von διάβολος)

- Teufel

## Kapitel 11

benedictus, a, um

- gesegnet, selig

supinus, a, um

- zurückgebeugt

sursum

- nach oben

liberato (primo mundo)

- hier = superato (etwa „nachdem wir die erste Welt hinter uns gebracht hatten“; erste Welt = unterhalb des Mondes gelegene irdische Welt)

mollis clivus (i m.)

- sanft abfallender Hang

percipere

- empfangen, bekommen

gestare

- tragen

viridarium, i n.

- Garten, Park

rosa, ae f.

- Rose

folium, i n.

- hier: Blütenblatt

clarus, a, um

- hier: hell, licht, herrlich

ecce!

- siehe!

expavescere

- aufschrecken

deponere

- absetzen

stadium transire (von στάδιον)

- hier: durchqueren, eine Strecke von 200 m zurücklegen

ardere, ardeo, arsi, arsurus, a, um

- brennen

exire <e vita>

- sterben

## Kapitel 12

paries, etis m.

- Wand

stolas candidas vestire

- mit weißen Gewändern bekleiden (vgl. Offb 3,5; 7,9; 13 f)

unitus, a, um

- einer, eine, eines

agios (von ἅγιος, α., ov)

- statt sanctus, a, um (heilig) (vgl. Jes. 4,3 und Offb 4,8)

canus, a, um

- ehrwürdiger Greis (s.o.)

niveus, a, um

- schneeweiß

capillus, i m.

- Haar

vultus, us m.

- Antlitz, Gesicht

complures, ium

- hier: noch mehr (s.o.)

sublevare

- emporheben

osculari	- küssen (s.o.)
stetimus	- hier Perf. zu sistere = stehen bleiben
traicere ... in faciem	- über das Gesicht fahren, das Gesicht streicheln
pacem facere	- sich einander den Friedenskuss geben
hilaris, e	- heiter, glücklich
modo	- so, in dem Maße; evtl. jetzt

### Kapitel 13

foris, is f (meist im Plural)	- Tür, Eingang
se ad pedes mittere	- sich zu Füßen werfen
componere	- zusammenbringen, Frieden machen
papa, ae (von πάππας)	- Vater (ehrenvolle Bezeichnung für den Bischof)
complecti, complector, complexus, a, um	- umarmen
Graece loqui	- Griechisch sprechen (in Karthago Sprache der Gebildeten)
segregare	- beiseite nehmen
viridarium, i n.	- Garten, Park (s.o.)
rosa, ae f.	- Rose (s.o.)
refrigerare	- sich erholen (s.o.)
dissensio, onis f.	- Streit, Meinungsverschiedenheiten
dimittere	- vergeben
invicem (adv.)	- gegenseitig
conturbare	- verlegen machen
corrigere	- zurechtweisen, besser machen
plebs, is f.	- hier: Kirchenvolk
convenire ad	- sich versammeln bei
factio, onis f.	- Partei, Club (durch bestimmte Farben identifizierbare Gemeinschaften („Fanclubs“) im Zirkus)
certare de	- streiten um
illic (adv.)	- dort
martyras (μάρτυρας)	- griech. Akk. Pl. zu martyrus, i m.
odor, oris m.	- Duft, Wohlgeruch
inenarrabilis, e	- unbeschreiblich
alere, alo, alui	- nähren, erquicken
satiare	- sättigen
expergisci, expergiscor, experrectus, a, um	- erwachen (s.o.)

### Kapitel 14

insignis, e	- berühmt, denkwürdig
-------------	-----------------------

maturiore exitu	- mit einem früheren Tod
saeculum, i n.	- irdische Zeit, Welt
adhuc (adv.)	- hier: noch
non sine gratia	- nicht ohne die besondere Gnade
lucrari	- gewinnen (hier: ut bestias lucraretur = dass ihm die wilden Tiere erspart blieben)
gladius, i m.	- Schwert
anima, ae f.	- Seele
agnoscere	- kennen lernen, Bekanntschaft machen

### Kapitel 15

circa Felicitatem vero	- was aber Felicitas angeht, <so darf gesagt werden>
contingere, contingo, contigi	- zuteil werden
mensis, is m.	- Monat
venter, tris m.	- Bauch
praegnans, antis	- schwanger
apprehendere, -o, apprehendi, apprehensum	- ergreifen (s.o.)
instare	- bevorstehen
luctus, us m.	- Sorge
differre	- aufschieben
poenae repraesentari	- („der Strafe dargeboten werden“) sofort bestraft werden
sceleratus, a, um	- Verbrecher
innocens, entis	- unschuldig
sanguis, is m.	- Blut
fundere	- vergießen
contristari	- mit betrübt sein
socia, ae f.	- Mitstreiterin
comes, istis m. + f.	- Weggefährtin
solus, a, um	- allein
coniuncto itaque unito gemitu	- sie schlossen sich zu einmütigem Flehen zusammen und ...
ante tertium diem muneris	- am dritten Tag vor den Spielen, zwei Tage vor den Spielen
dolores, um m.	- hier: Wehen
invadere, invado, invasi, invasurus, a, um	- hier: einsetzen
pro naturali difficultate	- angesichts der natürlichen Schwierigkeit
partus, us m.	- Geburt
laborare	- leiden (s.o.)
catractarius, i m. (von καταράκτης)	- Torhüter, Kerkermeister

modo (adv.)	- hier: jetzt schon
obicere, obicio, obieci, obiectus, a, um	- vorwerfen
contemnere, -o, contempsi, contemptum	- verachten
sacrificare	- opfern
modo (adv.)	- jetzt
eniti, enitor, enixus, a, um	- gebären
quaedam soror	- eine (Glaubens)schwester
educare	- aufziehen

## Kapitel 16

permittere, -o, permisi, permissus, a, um	- erlauben
ordo, inis m.	- hier: Hergang
supplementum, i n.	- Ergänzung
describere	- beschreiben
mandatum, i n.	- Auftrag
immo (adv.)	- vielmehr, besser noch
fideicommissum, i n.	- letzter Wille
exsequi	- ausführen
adicere	- hinzufügen
documentum, i m.	- Zeugnis, Beweis
animi sublimitas, atis f.	- Hochherzigkeit
castigatius ... tractare	- mit größerer Strenge behandeln
admonitio, onis f.	- hier: Warnung, Hinweis
vanus, a, um	- unverständlich, dumm
incantatio (onis, f.) magica	- Zauberspruch, magischer Zauberspruch
quid utique	- warum in aller Welt
permittere	- erlauben
refrigerare	- sich erholen (s.o.)
nobilissimi noxii	- „erlauchteste“ Verbrecher (Anspielung auf Caesaren-Titel!)
facies, ei f.	- Gesicht
natale, is n.	- Geburtstag, Feiertag der Wiederkehr der Ernennung
pinguis, e	- wohlgenährt, gut gemästet (incl. Komp.; eig. „fett“)
illo (adv.)	- dort(hin)
producere	- vorführen
horrescere, horresco, horruui	- erstarren, zu zittern beginnen
erubescere, erubesco, erubui	- erröten
humanius habere	- menschlicher behandeln

facultas, atis f.  
optio, onis m.  
credere

- Möglichkeit
- hier: Kerkeraufseher, Unteroffizier, (Gehilfe des Zenturio)
- hier: gläubig werden, glauben

### Kapitel 17

cena ultima  
agape, es f. (von ἀγάπη)  
verba iactare  
comminari  
contestari  
irridere aliquid  
curiositas, atis, f.  
crastinus (dies)  
notare  
diligenter (adv.)  
recognoscere  
in illo die  
attonitus, a, um  
credere

- letztes Mahl („Henkersmahl“)
- hier: Liebesmahl, Agape-Mahl
- Worte schleudern
- androhen
- bezeugen, beteuern
- verspotten
- Neugier
- der morgige Tag
- sich merken, sich einprägen
- sorgfältig, genau
- wiedererkennen
- an jenem Tag (des jüngsten Gerichts)
- innerlich beunruhigt, erschüttert
- hier: zum Glauben kommen (s.o.)

### Kapitel 18

illucescere, illucesco, illuxi  
hilaris, e  
vultu decorus, a, um  
si forte  
pavere, paveo, pavi  
sequi  
lucidus, a, um  
placidus, a, um  
incessus, us m.  
matrona, ae f.  
delicatus, a, um  
vigor, oris m.  
deicere conspectum  
item (adv.)  
salvus, a, um  
parere, pario, peperit, partus, a, um

- anbrechen, aufleuchten
- heiter
- schön von Angesicht
- wenn überhaupt
- beben, aufgeregt sein (eig: „sich ängstigen“)
- hier: dahinschreiten
- leuchtend
- ruhig
- Gang
- Gattin
- Geliebte (eig. „fein“, „zart“)
- Kraft
- etwa: die Blicke zu Boden zwingen/sich senken lassen
- ebenso
- heil, gesund, wohlbehalten
- gebären

obstetrix, icis f.	- Hebamme
retiarius, i m.	- Netzkämpfer
lavare, -o, lavi, lautus/lotus, a, um	- sich waschen, baden
baptismus, i m. (von βαπτισμός)	- Taufe
partus, us m.	- Geburt, Niederkunft
cogere	- zwingen
habitum indurere	- Gewand/Ornat anziehen
<habitum> sacerdotum Saturni	- das (scharlachrote) Gewand der Priester des Saturn
<habitum> sacratarum Cereri	- das (schneeweiße) Gewand der Priesterinnen der Ceres
generosus, s, um	- hochherzig
in finem usque	- bis zum Ende
repugnare	- sich widersetzen, Widerstand leisten
ideo (adv.)	- daher
sponte (adv.)	- freiwillig
obducere	- schmälern, verdunkeln (eig. „bedecken“, „verhüllen“)
anima, ae f.	- Leben (eig. „Seele“)
addicere	- preisgeben (eig. „zuerkennen“)
pacisci, paciscor, pactus, a, um	- verabreden, abmachen
agnoscere, agnosco, agnovi	- erkennen, anerkennen
concedere, -o, concessi, concessus, a, um	- nachgeben
simliciter (adv.)	- einfach (gekleidet)
inducere	- hineinführen
psallere	- Psalmen singen, jubilieren
calcare	- treten auf, niedertreten
spectare	- hier: gaffen (eig. „zuschauen“)
comminari	- drohen (s.o.)
dehinc (adv.)	- dann
sub conspectu venire	- in das Blickfeld kommen
gestu ac nutu ... dicere	- mit den Händen und dem Kopf zu verstehen geben
exasperatus, a, um	- entrüstet, erzürnt, empört, aufgebracht, gereizt
flagellis vexare	- mit Ruten peitschen
venator, oris m.	- Tierkämpfer (eig. „Jäger“)
per ordinem	- hier: durch die Reihe/Gasse („Spießbrutenlaufen“)
et utique	- und da ... sogar
gratulari	- sich beglückwünschen
dominicae passiones	- Leiden des Herrn
consequi	- erlangen, bekommen



**Kapitel 19**

petere	- bitten
accipere	- empfangen
exitus, us m.	- Ende, Tod
desiderare	- ersehnen, wünschen
votum, i n.	- Wunsch, gewünschte Form
sermocinari	- sich unterhalten
obicere	- vorwerfen
profiteri	- äußern, erklären, beteuern
gloriosus, a, um	- ruhmreich, herrlich
gestare	- davontragen
corona, ae f.	- Kranz, Siegeskranz, Sieg
commissio, onis f.	- Beginn
leopardum experiri (- ior, expertus, a, um)	- es mit einem Leoparden zu tun bekommen
pulpitum, i n.	- Schaugerüst, Bühne
ursus, i m.	- Bär
vexare	- quälen (s.o)
abominari aliquid	- vor etwas Angst haben, etwas fürchten
morsus, us, m.	- Biss
conficere	- umbringen, töten
praesumere	- im voraus annehmen, erwarten, ahnen
aper, apri m.	- Eber, Keiler
subministrare	- ausliefern
venator, oris m.	- Tierkämpfer
potius (adv.)	- vielmehr, stattdessen
subligare m. Dat.	- an etwas binden
suffodere, -o, suffodi, suffossus, a, um	- von unten durchbohren
post dies muneris	- nach den Tagen der Spiele
<mortem> obire	- sterben
solummodo	- bloß, nur
trahere, traho, traxi, tractus, a, um	- schleifen
substringere, -o, substrinxi, substrictum	- anbinden, festbinden
pons, pontis m.	- Brücke (Steg vom Käfig zur Arena)
cavea, ae, f.	- Zwinger
secundo	- zum zweiten Mal (= iterum)
illaesus, a, um	- unverletzt
revocare	- zurückholen, zurückrufen

**Kapitel 20**

puella, ae f.	- hier: junge Frau
ferox, ocis	- wild
vacca, ae f.	- Kuh
praeter consuetudinem	- gegen die Gewohnheit
comparare	- beschaffen, heranschaffen
diabolus, i m. (von διάβολος)	- Teufel
praeparare	- vorbereiten
sexus, us m.	- Geschlecht
de bestia aemulari m. Dat.	- etwas durch die Auswahl des Tieres verhöhnen
dispoliare	- ausziehen (bis auf einen Lendenschurz)
reticulum, i n.	- kleines Netz
reticulis induere ( -o, indui, indutus, a, um)	- in Netze wickeln
horrescere, -o, horruī	- sich entsetzen (s.o.)
delicatus, a, um	- zart, jung (s.o.)
partus, us m.	- Geburt (s.o.)
recens, entis	- frisch (partu recens = frisch entbunden)
stillare	- tropfen
mammae, arum	- Brüste, Brust
<vestis> discincta, ae f.	- ungegürtetes Gewand
induere, -o, indui, indutus, a, um	- bekleiden
iactare	- in die Luft schleudern, niederwerfen
concidere, -o, concidi	- fallen
lumbus, i m.	- Hüfte, Lende, Rücken
tunica, ae f.	- Kleid
latus, eris n.	- Seite
discindere, -o, discidi, discissus, a, um	- zerreißen
velamentum, i n.	- Verhüllung, Bedeckung
femur, oris n.	- Oberschenkel
pudor, oris m.	- Scham
potius	- eher, mehr (s.o.)
memor, oris	- eingedenk
acus, us f.	- Haarnadel
requirere, -o, requisivi, requisitus, a, um	- suchen
dispergere, -o, dispersi, dispersus, a, um	- auflösen
capillus, i m.	- Haar
infibulare	- hochstecken
decere	- passend sein
spargere, spargo, sparsi, sparsus, a, um	- auflösen, lösen
plangere	- trauern (gelöstes Haar war ein Zeichen von Trauer)

surgere, surgo, surrexi, surrectus, a, um	- sich erheben, aufstehen
elidere, elido, elisi, elisus, a, um	- hier: zu Boden stoßen, umstoßen
accedere, accedo, accessi, accessus, a, um	- hingehen
tradere, trado, tradidi, traditus, a, um	- geben
suscitare	- hier: aufhelfen, hochziehen
ambo, ae, o	- beide
pariter (adv.)	- hier: Seite an Seite (eig. „in gleicher Weise“)
duritia, ae f.	- Hartherzigkeit, Grausamkeit
devincere, devinco, devici, devictus, a, um	- besiegen
porta Sanavivaria	- Tor der Lebenden (s.o.)
revocare	- zurückholen, zurückbringen (s.o.)
adhaerere	- hängen an
suscipere, suscipio, suscepi, susceptum	- in Empfang nehmen
expergita	- statt experrecta (zu expergisci = erwachen; s.o.)
somnus, i m.	- Schlaf (s.o.)
adeo (adv.)	- so sehr
spiritus, us m.	- Geist
extasis, is f. (von ἔκστασις)	- Ekstase, Trance, Entrückung, Verzückung
stupere	- staunen
vacca, ae f.	- Kuh (s.o.)
evenire, evenio, eveni, eventum	- geschehen
non prius ... nisi	- nicht eher, als (nicht früher, wenn nicht)
notae vexationis	- deutliche Spuren der Verletzung
habitus, us, m.	- Kleidung
recognoscere, -o, recognovi, recognitum	- erkennen
exinde (adv.)	- da, daraufhin
accersere, accerso, accersivi, accersitum	- herbeiholen (= arcessere)
in fide stare	- im Glauben bleiben (vgl. 1 Kor 17,13)
invicem (adv.)	- gegenseitig
scandalizari (von σκάνδαλον)	- Anstoß nehmen, sich ärgern

## Kapitel 21

exhortari	- ermahnen
ad summam	- alles zusammengenommen
certe	- gewiss
praesumere, -o, praesumpsi, praesumtum	- ahnen (s.o.)
usque adhuc	- bisher noch
cor, cordis n.	- Herz

morsus, us m.	- Biss (s.o.)
consummare	- ans Ziel bringen
perfundere, -o, perfudi, perfusus, a, um	- übergießen
sanguis, is m.	- Blut
reverti, revertor, reversus, a, um	- zurückkehren
baptisma, atis n. (von βάπτισμα)	- Taufe
reclamare	- in Anspruch nehmen
salvum lotum!	- gut gebadet! (Akk. des Ausrufs; Volkssprache)
plane utique salvus	- wirklich ganz heil
lavare, lavo, lavi, lautus/lotus, a, um	- baden
conturbare	- verwirren, irre machen
confirmare	- bestärken
simul (adv.)	- zugleich
ansula, ae f.	- Ring
digitus, i m.	- Finger
vulnus, eris n.	- Wunde
mergere, mergo, mersi, mersus, a, um	- eintauchen
hereditas, atis f.	- Erbe, Erbstück, Vermächtnis
pignus, oris n.	- Pfand
exinde	- dann
exanimis, e	- bereits halbtot
prosternere	- hinwerfen
iugulatio, onis, f.	- Abschlachten, Durchbohren der Kehle
solito loco	- am gewohnten Ort (im spoliarium, wo den schwer verletzten Gladiatoren erst die Waffen abgenommen und sie anschließend erdolcht wurden)
in medio postulare	- fordern, dass sie in die Mitte kommen
penetrare	- eindringen
oculos suos comites homicidii adiungere	- seine Augen zu Betrachtern des Mordes machen
ultro (adv.)	- von selber, von sich aus
surgere, surgo, surrexi	- sich erheben, aufstehen (s.o.)
se transferre, transfero, transtuli, translatum	- sich begeben, sich schleppen
ante (adv.)	- hier: vorher
osculari invicem	- sich gegenseitig den Bruderkuß geben
per sollemnis pacis	- durch den feierlichen Friedenskuß
consummare	- hier: vollenden
immobilis, e	- unbewegt, ungerührt
silentium, i n.	- Schweigen

recipere, recipio, recepi, receptus, a, um	- empfangen
ascendere, ascendo, ascendi	- hinaufsteigen (s.o.)
spiritum reddere	- seinen Geist zurückgeben
sustinere	- erwarten (s.o.)
gustare	- schmecken, kosten, zu kosten bekommen
os, ossis n.	- Knochen
compungere, -o, compunxi, compunctum	- treffen
exululare	- aufheulen, aufschreien
errare	- irren, sein Ziel suchen
dextera <manus>	- die rechte Hand
tirunculus	- ungeübt, ungeschult
iugulum, i n.	- Kehle
transferre, transfero, transtuli, translatum	- hinführen
fortasse (adv.)	- vielleicht
occidere	- töten
immundus, a, um	- unrein
electi in gloriam	- ausgewählt zur Verherrlichung
usque adhuc	- bis heute noch
operari	- wirken
testificari	- bezeugen
omnipotens, entis	- allmächtig

Zusammengestellt von Jörg Dittmer unter Benutzung von:

- Lateinische Märtyrerakten, ausgewählt und erläutert von Andreas Schwerd, München 1960
- Peter Habermehl, Perpetua und der Ägypter oder Bilder des Bösen im frühen afrikanischen Christentum. Ein Versuch zur Passio sanctarum Perpetuae et Felicitatis, Berlin <sup>2</sup>2004